

Trends in Classics – Supplementary Volumes

Edited by
Franco Montanari and Antonios Rengakos

Scientific Committee
Alberto Bernabé · Margarethe Billerbeck
Claude Calame · Philip R. Hardie · Stephen J. Harrison
Stephen Hinds · Richard Hunter · Christina Kraus
Giuseppe Mastromarco · Gregory Nagy
Theodore D. Papanghelis · Giusto Picone
Kurt Raaflaub · Bernhard Zimmermann

Volume 24

Nonnus of Panopolis in Context

Poetry and Cultural Milieu in Late Antiquity
with a Section on Nonnus and the Modern World

Edited by
Konstantinos Spanoudakis

DE GRUYTER

Domenico Accorinti

Simone Weil, Reader of the *Dionysiaca*

Le Christ a commencé sa vie publique en changeant l'eau en vin. Il l'a terminée en transformant le vin en sang. Il a ainsi marqué son affinité avec Dionysos. Aussi par la parole: "Je suis la vraie vigne".

S. Weil, *Lettre à un religieux*

1 Simone Weil and the *Source grecque*

More than fifty years ago Pierre Savinel (1914–92),¹ in a passionate lecture presented at the Section Guillaume Budé of Lyon on 3 May 1958 and later published in the Bulletin of the Association,² claimed that Simone Weil (1909–43), the famous French philosopher and mystic, is to be numbered

parmi les grands hellénistes français, le mot helléniste n'étant pas à prendre au sens restreint de philologue mais au sens large de: lecteur génial des œuvres grecques, ayant atteint, à force de science et d'amour, à une lecture proprement créatrice.³

After such an assertion, the volumes so far published of the Gallimard edition of Weil's *Œuvres complètes* testify, just through their indexes, the importance of ancient Greek texts for Weil's thought.⁴ And if the penetrating article "L'*Iliade* ou le poème de la force" (1938–39) was already well-known to classicists,⁵ two monographs by Marie Cabaud Meaney and Fernando Rey Puente now

1 Among the other works of this French scholar (cf. Savinel 1962; 1967; 1984; 1986; 1988), mention should be made of his translation of *The Jewish War* by Flavius Josephus (37–c. 100 AD), for which Pierre Vidal-Naquet wrote his fascinating and provocative introduction "Du bon usage de la trahison" (Savinel 1977); see the reviews by Goukowsky 1977 and Hadot 1978. A revised edition of Vidal-Naquet's essay was later published in an Italian translation, with an introduction by A. Momigliano (Vidal-Naquet 1980).

2 Savinel 1960.

3 *Ibid.*, 123.

4 In citing Weil's works, I shall follow the "Conventions éditoriales" of the complete edition, see OC VI/1, 53–7.

5 OC II/3, 227–53. An English critical edition of Weil's essay, provided with an introduction and a commentary, has been published by Holoka 2003, see the reviews by Little 2004; Murnaghan 2004; Whitaker 2004. For a political reading of Weil's work see Hammer – Kicey 2010.

focus the debate on Weil's Hellenism.⁶ They both, albeit from a different perspective, deal with her original approach and appropriation of such authors as Homer, Plato,⁷ the Pythagoreans, Aeschylus, and Sophocles with the aim of reconciling Greek culture and the essence of Christianity.

We are indebted, however, to Michel Narcy, one of the team of specialists carrying out the complete edition of Weil's works, for having cleared up the misunderstanding inherent in the title of *Intuitions pré-chrétiennes*.⁸ This is a collection of texts written by Simone Weil in Marseilles and in Casablanca during 1941–42, and posthumously (1951) published by the Dominican Père Perrin (1905–2002) and “le philosophe-paysan” Gustave Thibon (1903–2001).⁹ The title of this book, which, together with the companion volume *La Source grecque* (1953),¹⁰ is essential for understanding Weil's interpretation of the *génie grec*, was chosen by the editors “parce qu'il exprime le mieux, semble-t-il, l'idée centrale du livre”.¹¹ It associated, in a theological perspective, her readings with the apologetic tradition inherited from the Church Fathers. On the contrary, according to Weil's genuine outlook, Christian revelation is neither confined to just one specific culture nor to a definite historical period:

⁶ Cabaud Meaney 2007 (cf. Lampe 2009); Rey Puente 2007 (cf. Chenavier 2009).

⁷ On Weil's Platonism see the collection of essays edited by Doering – Springsted 2004.

⁸ Narcy 2009. This essay was published in the special issue (72/4) of the *Archives de philosophie* devoted to “Simone Weil et la philosophie dans son histoire” (opened with a foreword by G. Petitmange [563–4] and containing also Vetö 2009; Janiaud 2009; Gabellieri 2009; Petitmange 2009).

⁹ *IPC*. On Joseph-Marie Perrin, reader of Simone Weil, see R. Chenavier in *OC* IV/1, 214–53. In August 1941 Gustave Thibon hosted Simone Weil at his farm in Saint-Marcel d'Ardèche, see Pétrement 1973, I, 347–57. Later on (1947) he published *La Pesanteur et la grâce*, a collection of Weil's religious essays and aphorisms taken from the first eleven *Cahiers* (*PG*). On this philosopher see Chabanis 1967; Lemaire 1980; Barthelet 2012. The friendship that Simone Weil developed with Thibon inspired the film *Le stelle inquiete* by Emanuela Piovano (Italy–France, 2010, 87').

¹⁰ This collection, assembled and edited by Weil's mother, contains Weil's translations from the Greek, essays (including “*L'Iliade* ou le poème de la force”) or fragments of essays concerning Greek thought. It was published in 1953 by Gallimard in the series “Espoir” run by Albert Camus (*SG*). The material that constitutes this book, as well as the one of *IPC*, has recently (2009) appeared in the second volume of the *Écrits de Marseille* (*OC* IV/2). On Weil's interpretation of Greek thought see also Farinelli 2008.

¹¹ *IPC*, 7 (“Note des éditeurs”). Later on Père Perrin himself admitted that the choice of the title misrepresented Weil's ideas, see Cabaud Meaney 2007, 7 n. 20; Narcy 2009, 568 n. 16; Chenavier 2009, 248 n. 9.

aux yeux de S. Weil, c'est moins l'Antiquité, ou toute autre civilisation antérieure à l'emprise de l'Occident chrétien, donc romain, qui est riche d'“intuitions pré-chrétiennes” que le christianisme qui l'est, riche, de vérités connues bien avant ou en dehors de lui.¹²

2 Under the Sign of Proteus

The gifted pupil of Alain at the Lycée Henri IV,¹³ in writing in 1929 “De la perception ou l'aventure de Protée” for Alain's journal *Libres Propos*,¹⁴ could not imagine that, some years later, she would chance on Nonnus, the very poet who in the proem of the *Dionysiaca* (1.13–33) chooses Proteus as the central symbol of his many-voiced poetry (*poikilia*) reflecting a many-sided vision of the world.¹⁵

That she had misinterpreted Nonnus' poem, Marguerite Yourcenar was convinced. Thus, in the introduction to her own translation of two pieces from the *Dionysiaca*,¹⁶ she maintained that “les analogies parfois soulignées entre *Les Dionysiaques* et *l'Apocalypse* consistent surtout en lieux communs escha-

¹² Narcy 2009, 580. Weil's different approach to Greek thought was also stressed by the Italian philosopher Augusto Del Noce (1910–89): “Rispetto al rapporto tra pensiero greco e cristianesimo, essa inverte la posizione dei Padri della Chiesa e dei Dottori scolastici. Vedevano, questi, nel pensiero greco un'anticipazione del cristianesimo, la Weil invece assorbe il cristianesimo nel pensiero platonico” (Del Noce 1992, 274); cf. Di Salvatore 2010, 425.

¹³ On the French philosopher Émile-Auguste Chartier (1868–1951), commonly known under the nom de plume of Alain, and his influence on Weil's writings, see Pétrement 1973, I, 63–97 (ch. 2, “La rencontre avec Alain”); Nevin 1991, 39–56 (ch. 2, “Le Maître”).

¹⁴ The text, which appeared in *Libres Propos* 5 (20 May 1929) under the section “Essais”, has been published in the first volume of the complete edition of Weil's works (*OC* I, 121–6), followed by some complementary texts, “Autour de ‘Protée’” (*ibid.*, 127–39), and “Appendice II (*Compléments sur ‘Protée’*)” (*ibid.*, 319–23). In this essay Weil takes the Homeric myth (*Od.* 4.450–9) as a metaphor of the “human adventure”: “Quand Ménélas se trouva devant Protée, il s'élança, dit le mythe homérique, et le saisit; mais aussitôt, Protée se fit lion, panthère, dragon, eau courante, arbre verdoyant. Il fallut que Ménélas domptât Protée, et le contraignît à prendre sa forme propre; alors Protée dit à Ménélas la vérité. Telle est l'aventure humaine” (*OC* I, 121). On Proteus cf. Weil's “Notes intimes” in the first of the *Cahiers* (= *K*) dating back to 1933–35 and 1938 (?), *K*1, ms. 8 (*OC* VI/1, 140): “Tout homme est un Protée. L'amitié est la récompense de celui qui le tient embrassé, sans perdre confiance, jusqu'à ce qu'il ait pris forme humaine ...”.

¹⁵ For the proem of the *Dionysiaca* see Bannert 2008; Accorinti 2009, 73–9; Shorrock 2011, 73, 120–1.

¹⁶ “Mort d'Ampelos, bien-aimé de Bacchus et sa transformation en esprit de la vigne” (12.117–72, 193–205) and “Phaéton met en danger l'ordre du monde” (38.333–405), cf. Yourcenar 1979, 442–5. The first of these two passages had been previously published in Yourcenar 1969, 529–30. On Yourcenar's collection of translations from ancient Greek see Halley 2005, 485–502.

tologiques courants à l'époque".¹⁷ Then, referring to two works by Simone Weil, *La Connaissance surnaturelle* and *Lettre à un religieux*,¹⁸ she added in a note:

Dans ces deux textes, composés à la fin de sa vie, le besoin passionné de retrouver partout la révélation spirituelle plonge souvent cette femme admirable dans une sorte de délire d'interprétation, comparable à celui de certains érudits du Moyen Âge s'acharnant à retrouver des préfigurations christiques dans la Fable de l'Antiquité. Elle trouve dans Nonnos surtout ce qu'elle y met.¹⁹

Even though the similarities between the *Dionysiaca* and the *Apocalypse* of St John, which Weil noticed both in her *Cahier XVII*, written in New York in late October–c. 10 November 1942,²⁰ and in the letter she addressed in the same period to Father Couturier (before leaving New York for England on 10 November),²¹ should be read under the lens of her Christological perspective,²² it seems hasty to assume that Weil's reading of Nonnus' poem is only a figment of her imagination. Moreover, if it is true that the late Francis Vian did not mention the *Apocalypse* among Nonnus' sources,²³ we cannot rule out that the poet, in combining various traditions on Seth-Typhon to describe Typhon's

¹⁷ Yourcenar 1979, 440.

¹⁸ CS, published in the fourth volume (2006) of the *Cahiers* in the complete edition for Gallimard (OC VI/4), and LR² that has not yet appeared in this edition (it will be published in the first volume of the *Écrits de New York et de Londres*).

¹⁹ Yourcenar 1979, 440 n. 1. Gabellieri 2003, 386 n. 48 wrongly refers it to Weil's antihistorical attitude towards Israel: "[...] M. Yourcenar voyant dans le récit de Nonnos appliqué à Israël un 'délire d'interprétation'", see also below, n. 78.

²⁰ K17, ms. 36 (OC VI/4, 334): "[Comment s'explique la ressemblance entre l'Apocalypse et le poème de Nonnos? Nonnos a-t-il copié l'Apocalypse? Mais pourquoi? Ou l'Apocalypse est-elle d'inspiration orphique ou égyptienne?]. According to the editorial conventions of the complete edition (see above, n. 4), "Les crochets gras [] sont utilisés lorsqu'ils sont de la main de Simone Weil" (OC VI/4, 66).

²¹ In this letter she spoke of "ressemblances très singulières", see LR², 82–3 (quoted below). On this text see Pétrement 1973, II, 435–6, 442; Blackburn 2004, 117–21; Weber 2010.

²² The most remarkable example is no doubt her interpretation of Prometheus as *figura Christi* in the Aeschylean *Prometheus Bound*: "L'histoire de Prométhée est comme la réfraction dans l'éternité de la passion du Christ. Prométhée est l'agneau égorgé depuis la fondation du monde" (IPC, 105–6 = OC IV/2, 241, with the note ad loc.). On Weil's reading of Aeschylus' *Prometheus Bound* see Cabaud Meaney 2007, 143–77 (ch. 6, "Prometheus Bound – An Apologetics of the Cross").

²³ OC VI/4, 498 n. 120 (referring to Vian 1976, ix–lxx).

struggle against stars and constellations in the first Book of the *Dionysiaca* (163–257),²⁴ may have echoed the dragon narrative of Ap. 12–3.²⁵

Therefore Weil's approach to Nonnus and his poem, far from being confined to mere quotations isolated from their context (as the author of *Mémoires d'Hadrien* did), must be considered from a different and more productive perspective. We can now trace its origin and development not only on the basis of the *Intuitions pré-chrétiennes* and the *Cahiers* written in Marseilles and New York,²⁶ but also in the light, as we shall see, of a *Cahier inédit*. This notebook also offers the key for understanding the genesis of the chapter she later devoted to the Egyptian poet in *Lettre à un religieux*.

3 Simone Weil and Nonnus' Poem

When and where did Simone Weil become interested in the *Dionysiaca*? Most probably she *discovered* Nonnus in early 1942 in Marseilles, where she managed to escape from Vichy France.²⁷ The proof is that, whereas no mention of the *Dionysiaca* and its author is made by Weil in the first eight *Cahiers* (1933–c. 2 March 1942), we find for the first time in *Cahier IX* (K9), dating back to c. 10–29 March 1942, both the name of Nonnus and an excerpt from Book 6 (ll. 165–8) concerning the birth of Zagreus (the son of Zeus and Persephone)

²⁴ For an allegoric but unconvincing interpretation of the heavenly episode of the Typhonomachy see Komorowska 2004.

²⁵ This is a passage that some years ago was widely discussed in its implications with the ideology of the emperor cult by van Henten 1994, esp. 191 (quoting Nonnus); cf. also Percer 1999, 145–6: "In the account of Nonnos [Dion. 1.137–2.712], Typhon wanted to gain the throne and scepter of Zeus, i.e., rule over heaven. Typhon rebelled against Zeus, and his rebellion involved an attack on the stars (cf. Dan. 8:10–11). Typhon stretched his hands upward and seized the various constellations, pulling them from their places and literally removing them from the sky. This action is certainly reminiscent of Rev. 12:4, where the dragon is depicted as sweeping a third of the stars (angels?) from heaven with his tail".

²⁶ The notebooks written by Simone Weil in New York were later copied by her parents, as Sylvie Weil, Simone's niece, tenderly recalls in her autobiographical book: "J'aime lire Simone dans ces cahiers. Des phrases, des pensées qui, imprimées, ne m'intéressent guère, ou même me rebutent, je dois bien l'avouer, me touchent infiniment, copiées de la main de mes grands-parents, car je les vois assis face à face, à la grande table de bois qui est à présent chez moi, copiant à longueur de journée, de semaine, de mois. Je les vois, Bernard et Selma, que tous nous appelons Biri et Mime, penchés sur leur cahiers, lunettes sur le nez, comme deux bons vieux élèves [...]" (Sylvie Weil 2009, 38–9).

²⁷ On her arrival in Marseilles (shortly before 15 September 1940) see Pétrement 1973, II, 281.

and his ascent to the heavenly throne of his father.²⁸ These lines, translated by Weil herself, are followed by an account on the dismemberment of Zagreus by the Titans and his metamorphosis into various shapes:

Dionysies de Nonnus VI, v. 165

[En grec, *op. cit.*, vv. 165–168, puis traduction de S. W.:]

[Proserpine, après l'union avec Zeus] enfanta Zagreus, nouveau-né cornu, qui tout seul monta au trône de Zeus au-dessus du ciel, et de sa petite main fit tournoyer l'éclair; et la foudre devint légère aux tendres bras du porteur nouveau-né.

Les Titans tendent un piège à l'enfant au moyen d'un *miroir* où il se regarde sans se reconnaître (cf. Narcisse, et le narcissé de l'*Hymne à Déméter*). Ils le tuent. Il se métamorphose alors en une multitude de formes (cf. Protée) et finalement en *taureau*. (Noter que le taureau fait partie essentielle du culte de Dionysos, et que d'après Plutarque le bœuf Apis représente Osiris.) Sous cette forme de taureau, il est tué par Junon. Le Soleil était alors dans le *signe du Lion*. (Nonnos donne toutes les indications sur la position des planètes. À copier pour savoir la date.)²⁹

From what source did she derive her interest in Nonnus? It is well-known among scholars that Weil was influenced by the speculative theories on the Dravidian origin of the Phoenicians by the orientalist Charles Autran (1879–1952).³⁰ This comes out in two letters, one addressed to her brother André in March 1940,³¹ and the other to Boris Souvarine, written from Marseille in February 1941.³² Furthermore, we know that she made use in Marseille of the first volume (1941) of *La Préhistoire du Christianisme*.³³ It is exactly in chapter

²⁸ Ζαγρέα γειναμένη, κερόεν βρέφος, ὃς Διὸς ἔδρης / μῶνος ἐπουρανίης ἐπεβήσατο· χειρὶ δὲ βαίῃ / ἄστεροπὴν ἐλέλιξε· νεηνέος δὲ φορῆος / νηπιάχοις παλάμῃσιν ἐλαφρίζοντο κεραυνοί.
²⁹ K 9, ms. 27 (OC VI/3, 174–5). The passage “Les Titans ... Junon” is also quoted by Marchetti 2000, 255.

³⁰ Cf. Autran 1935 and Autran 1937–39, to which the author himself refers in Autran 1938, I, 19 n. 5. For the much-discussed question in the nineteenth and early twentieth centuries of the origin of the Phoenicians see Salles 1993.

³¹ Pétrement 1973, II, 260: “À propos de la Grèce, elle demande à son frère, dans l’une des lettres qu’elle envoya, s’il connaît la thèse d’Autran, selon laquelle les Phéniciens étaient des Dravidiens. ‘Ses arguments, qui sont philologiques, ne semblent pas méprisables, autant qu’on peut juger sans connaître les langues dravidiennes (...). Mais la thèse est bien séduisante – trop séduisante même – en ce sens qu’elle donne une explication extrêmement simple des analogies entre la pensée de la Grèce et celle de l’Inde’” (the quotation is taken from S, 221). This letter is now published in OC VII/1, 452–62 (for the quotation see 461 with nn. 1–3).

³² Jacquier 1998, 41–2: “J’oubliais qu’un certain Autran, tout aussi contemporain que les gens que vous me citez, est d’avis que les anciens Phéniciens, ceux qui ont colonisé la Méditerranée aux temps homériques, les inventeurs des lettres, non seulement ne sont pas des Hébreux, mais ne sont même pas des sémites. Il voit en eux des Dravidiens (race des Tamils de l’Inde), et dit s’appuyer sur des arguments de linguistique”.

³³ Autran 1941–44, see R. Chenavier in OC IV/1, 240–1.

4 (“Nourriture et boisson de vie”) of the *Autour de l’Asie occidentale* that Autran alludes to the Zagreus passage of Nonnus which Weil translates in K9, ms. 27:

N’oublions pas, enfin, le Dionysos Zagreus qui, monté sur le trône de son “Père” Zeus, s’empare de la foudre et lutte contre les Titans.³⁴

And to chapter 6 (“Le dieu mortel et la Crète-Égée préhellénique”) of this book, Weil previously referred, without mentioning the source, in the same K9, ms. 19–20, where she also mentioned the birth and sacrifice of Zagreus:

Elle [la foudre] tue les Titans et fait naître Dionysos.

Zagreus, fils de Proserpine, le nouveau-né qui lance la foudre, est le même que Dionysos, fils d’une femme mortelle. [...] Les Titans foudroyés après avoir mangé la chair de Zagreus. (Où est-il question de “repas omphagique”?).³⁵

I am inclined, therefore, to think that Autran’s book, where Nonnus is quoted a few times,³⁶ was the starting point for Weil’s interest in the *Dionysiaca*.

What edition of the *Dionysiaca* was to hand in Marseille? Apropos of the astrological readings to which she turned her attention in the *Carnet de Londres* (K18), Florence de Lussy, the guiding spirit of Weil’s *Œuvres complètes*, in her introduction to the *Connaissance surnaturelle* writes:

On sait que depuis février 1942, Simone Weil s’est évertuée à décrypter les mystères de l’astrologie, cette pseudo-science qui avait connu une expansion vertigineuse dans tout le monde méditerranéen et constituait une des expressions les mieux enracinées de la mentalité antique touchant le *fatum* et la fatalité astrale. Elle avait lu les *Dionysiaques* de

³⁴ Autran 1941–44, I, 158. The author in a note (2) referred to Lobeck 1829, II, 552, where the Greek text of Nonnus, *Dion.* 6.165–7 is given.

³⁵ K 9, mss. 19–20 (OC VI/3, 167–8). See the note of the editors in OC VI/3, 487–8 n. 48: “S. W. a lu – mais son souvenir s’est fait imprécis – les pages que Charles Autran a consacrées au ‘repas omphagique’ dans le chapitre ‘Le dieu mortel et la Crète-Égée préhellénique’ de son ouvrage *La Préhistoire du christianisme*, t. I, Payot, 1941”; cf. Autran 1941–44, I, 209: “*Dionysos Zagreus*, que Nonnos de Panopolis [*Dion.* 10.298] dénomme δεύτερος Ζεύς, le ‘deuxième Zeus’, et, en outre ὑέτιος c’est-à-dire ‘pluvieux’, a gardé du prototype archaïque les caractéristiques essentielles de *Dieu suprême* (*Zeus en second*), de ‘Fils’, de *pluvieux*, de *taureau*. Parmi ses rites figure une *omphagie* (c’est-à-dire une *manducation à cru*) d’un *taureau* mis en morceaux. C’est là aussi, du reste, l’un des rites attestés du culte du ‘dieu’ crétois. En Thrace également, dans le mystère orphique, le substitut de Dionysos était effectivement démembré et mangé”.

³⁶ Cf. *ibid.*, 23, 56 n. 3, 156 n. 4, 209 (quoted above), 210 n. 4, 213 n. 2. The last three quotations are from ch. 6, “Le dieu mortel et la Crète-Égée préhellénique”, see above.

Nonnos, poème astrologique (déchiffré laborieusement à même le texte qu'en offrait l'édition Teubner) [...].³⁷

If it is undeniable that there is a close relation between the development of Weil's interest in astrology in early 1942 and the reading of Nonnus, it is no less true that she did not read the difficult Greek of the *Dionysiaca* through Ludwig's text, a critical edition without a translation. She resorted, as I shall show in this paper, to a more suitable edition she could find in the Marseilles Library.

4 Weil's Unpublished "Nonnian" Notebook

Among the unpublished manuscripts preserved in the Weil archives in the Bibliothèque Nationale in Paris, there is a notebook, *Cahier inédit VII* (K7), which deals mainly with the *Dionysiaca* of Nonnus (mss. 44–64).³⁸ This "cahier

³⁷ OC VI/4, 33. See also OC VI/3, 489 n. 89: "S. W. a lu les *Dionysiaques* dans l'édition Teubner (2 vol., Leipzig, 1909 et 1911, éd. Arthur Ludwig)".

³⁸ I would like to express my gratitude both to Florence de Lussy, who gave me the precise reference to this *Cahier inédit*, and Marie Odile Germain from the Bibliothèque Nationale in Paris, who helped me to obtain the reproduction of the pages related to Nonnus. I also wish to thank Sylvie Weil for allowing me access to this unpublished notebook. Furthermore, I am grateful to Michel Narcy who read my paper and provided valuable comments and suggestions. Finally, I wish to thank Robert Chenavier for reading my essay and inviting me to contribute a paper for the *Cahiers Simone Weil*. The content of the notebook is described by Florence de Lussy (email, 10 April 2011) as follows:

"1°) Ms. 1–4: Textes en *devanâgarî*.

2°) Ms. 6–3: Notes de lecture d'après Guéron.

3°) Ms. 38: Note brève sur 'Force et vertu'.

4°) Ms. 40–43: Sur *Phèdre* et *Le Banquet*.

5°) Ms. 44–64: Notes d'après les *Dionysiaques* de Nonnos.

6°) Ms. 65: Compte d'années dans la Bible.

7°) Ms. 66–72: Notes sur le bien, le mal, la beauté mathématique. Notes sur Prométhée.

8°) Ms. 69 et 74: Inscription des signes du zodiaque (et des planètes) sur une circonférence.

9°) Ms. 76–82: Adresses américaines.

10°) Ms 91*: 'Qu'est-ce que le mal?'

11°) Ms. 92–112: Notes de lecture d'après Guéron. Extraits de textes de la pensée indienne; *Māndukya-Up.*, *Brahma-Sūtra*, *Gītā*, *Kēna-Up.*, *Chandogya-Up.*

12°) Ms 115*: 'Messe dominicaine'.

13°) Ms. 121*–122*: Notes sur le Camp de Gurs, 1940–1941.

14°) Ms 140*–122*: Enquêtes sur les usines du Nord (fin déc. 1936 – début janvier 1937). Cf. O.C. II 2.

15°) Ms. 144*: Bibliographie religieuse: P. Lebreton; Desnoyers; Clérissac ...

Les numéros de feuillets suivis d'une astérisque indiquent que le cahier a été pris tête-bêche

de travail"³⁹ contains also "Prométhée" (mss. 69 and 72),⁴⁰ two short texts accompanied by a zodiac figure, where Simone Weil, reconsidering Aeschylus' *Prometheus Bound*, offers an impressive "astrological reading" of the Passion of Christ, the new Prometheus. Weil's interpretation was no doubt influenced, as Robert Gaillardot writes in his introductory note, by the sixth Book of the *Dionysiaca* centred on the murder of Zagreus/Dionysus (169–205) and the vengeance of Zeus (206–388). Here Nonnus has also described the position of the planets (233–49) at the moment of the flood sent by Zeus to extinguish the world-wide conflagration:

Les fruits de la lecture par Simone Weil du *Prométhée enchaîné* d'Eschyle, dont on trouve déjà maints échos en K6 et K7, sont ici d'une richesse et d'une intrication de sens incomparables. Par ailleurs, le poème astrologique des *Dionysiaques*, dont le chant VI est consacré au récit du meurtre de Zagreus et au déluge provoqué par la colère de Zeus, livre à Simone Weil une description minutieuse de la position des planètes au moment du déluge (vers 233–249). Elle décida donc de procéder, par analogie, à une lecture "astrologique" de la Passion du Christ. La crucifixion eut lieu sous l'ère du Bélier, le Soleil étant alors en "Exaltation"; le signe opposé de la Balance figure alors l'harmonie ou l'amour. Si l'on suit la grille d'interprétation de Simone Weil, Amour et Puissance sont alors "réconciliés".⁴¹

The Nonnian section, written by Simone Weil in pencil and pen,⁴² presents a. Greek excerpts from the *Dionysiaca*, for the most part supplied with a translation into French; b. notes and remarks on the passages quoted; c. translation or summary of other episodes of Nonnus' poem. Its content closely reflects both the Dionysiac material of the *Cahiers IX* (c. 10–29 March 1942) and *X* (c. 30 March–15 April 1942),⁴³ with which it must be contemporary,⁴⁴ and the astrological subject of the "Tableaux astrologiques de K8 et K9",⁴⁵ which bear

(= a été retourné). La première utilisation de ce cahier a été pour l'enquête sur les usines du Nord. Il s'ensuit qu'il n'existe pas pour ce cahier d'unité chronologique. Vous y trouvez aussi bien des notes d'avant 1940 que des notes du début de 1941, puis des notes de 1942 ... Sur le plat supérieur, ce cahier porte comme titre 'Adresses'. Il s'agit des adresses américaines des ms. 76–82".

³⁹ See, for the definition of this term, OC IV/2, 345 and VI/1, 149–50.

⁴⁰ Published as "Annexe II" in vol. 3 of the *Cahiers* (OC VI/3, 435–6).

⁴¹ OC VI/3, 435.

⁴² The mss. 44–7 are written in pencil and pen (sometimes the original writing in pencil has been covered by the ink, as well as in the case of *Cahier XII*, see OC VI/3, 375), the mss. 48–64 only in pencil.

⁴³ These notebooks contain numerous references to the myth of Dionysus, see the "Index des figures mythologiques", s.v. "Dionysos" in vol. 3 of the *Cahiers* (OC VI/3, 663–4).

⁴⁴ For instance, the final note of K 9, ms. 27 refers to *Dion.* 6.232–49, a passage that was later on copied by Simone Weil in the unpublished notebook, see below.

⁴⁵ Published as "Annexe I" in vol. 3 of the *Cahiers* (OC VI/3, 431–4).

vivid witness to Weil's astrological research in that period (as well as the already mentioned "Prométhée"). This was primarily inspired by a re-reading of the *Timaeus*, Plato's chief cosmological treatise, some passages of which she copiously annotated and translated in her copy of the Budé edition by Albert Rivaud (1925) until the last months of her life in London.⁴⁶ Yet, some reminiscences and echoes from these reading notes appear in *Cahiers XI* (c. 15–26 April 1942), *XII* (c. 26 April–7 June 1942), *XVI* (the last ten October 1942), and *XVII* (late October–c. 10 November 1942),⁴⁷ since Weil's labyrinthine thought meanders through the pages of the *Cahiers* both in a continuous and discontinuous sequence.⁴⁸ Indeed, the Nonnian stock of this *Cahier inédit* looks as if it were compiled by Simone Weil to provide an astrologically oriented anthology of the *Dionysiaca* for her own use.

However, the selection she made of the passages of Nonnus to copy into her notebook is especially significant. It includes, besides the *prélude cosmique*⁴⁹ of Book 12 (ll. 21, 32–4, 37–8, 91–5, 108), the astrological session of Astraios with Demeter in Book 6 (ll. 62, 74–7, 81–5),⁵⁰ Aphrodite's speech to Harmonia in Book 41 (ll. 332–5), and Greek excerpts from the three important episodes of cosmic disorder. These are, namely, the assault by Typhon (Books 1–2: 1.165–72, 177–83, 230–4, 245, 250–7, 488; 2.177–9, 185–7), the effects of the murder of Zagreus/Dionysus (Book 6: ll. 229–49), and the tragic flight of Phae-

⁴⁶ Rivaud 1925. The text of Weil's annotated copy of the *Timaeus* has been published, with an *Avant-propos* by M. Rashed, in vol. 2 of the *Écrits de Marseille* (OC IV/2, 461–545).

⁴⁷ E.g. *K11*, ms. 38 (OC VI/3, 342); *K12*, ms. 34 (OC VI/3, 406); *K16*, mss. 84 (OC VI/4, 288) and 86 (OC VI/4, 290); *K17*, ms. 36 (OC VI/4, 334, quoted above).

⁴⁸ See Florence de Lussy's introduction to the first volume of the *Cahiers*: "La pensée de Simone Weil procède par éclats. C'est à dire qu'elle est à la fois continue et discontinue, discontinue par des effets de rupture, comme lorsqu'une vague portée à son comble explose avant de repartir pour un nouvel assaut; mais continue le plus souvent, même si cela est peu visible, car Simone Weil ne fournit pas – loin de là – tous les maillons de son raisonnement" (OC VI/1, 16); Arcangeli Marenzi 1966, 68: "La Weil ama lo spezzone, il razzo, il lampo. I suoi *Cahiers* sono spezzettati, turbinosi, eppure proprio in essi si coglie la parte più viva, più dinamica, più vivace, più attuale della sua parola [...]".

⁴⁹ I borrow this expression from Vian 1993; cf. Vian 1995, 51–2.

⁵⁰ Cf. Thomann 2008, 103: "One poetic description of an astrologer's session with a customer is described in the *Dionysiaca* of Nonnos (fifth century). The astrologer Astraios first covered a table with dark dust. He then used a compass to draw a circle in which he inscribed a square and a figure with three equal sides and angles. The rather fantastic setting of the scene makes it difficult to judge how precise the poet's concepts were. Did he have a horoscope in mind or, rather, a magical image that included representations of the planets? The least we can say is that the basic figure was a circle. If we take Nonnos's words seriously – that horoscopes were drawn in sand or dust – the lack of preservation of such drawings cannot surprise us".

ton (Book 38: ll. 187, 234–5, 253, 268–71, 273–5 and *passim*), the only passages of the *Dionysiaca* in which the poet inserts a description of the zodiac.⁵¹

The same notebook also reveals, from the first page onwards, that Simone Weil did not read the *Dionysiaca* in the Teubner text by Arthur Ludwich,⁵² nor did she translate at first hand from the Greek text, as it has been thought. She approached Nonnus' poem through the Firmin Didot edition published by the Count de Marcellus in 1856, a copy of which is in the Bibliothèque Municipale of Marseilles (signature 85738).⁵³ In fact, all quotations from the *Dionysiaca* are taken from the Marcellus' edition.⁵⁴ Simone Weil, however, did not limit herself to copying the Greek lines of Nonnus into the notebook. She also tran-

⁵¹ Chuvin 1992, 36: "Nonnos évoque le zodiaque moins souvent que ne le ferait attendre l'importance de l'astrologie dans son œuvre. Trois épisodes où l'ordre du monde est bouleversé fournissent l'essentiel des références: la révolte de Typhée (chants I–II), les suites du meurtre de Zagreus (chant VI), la maladresse de Phaëthon (chant XXXVIII)". For an astrological (much-discussed) interpretation of Nonnus' poem see Stegemann 1930.

⁵² Ludwich 1909–11. This edition is not among the books owned by Simone Weil, as was ascertained, at my request, by Marie Odile Germain, Département des Manuscrits, Bibliothèque Nationale de France (email, 3 May 2011).

⁵³ Marcellus 1856. No doubt this is the edition she used, though there is no evidence of it (e.g. reading notes) in the exemplar preserved in the Marseilles Library. I am grateful to Annie Prunet, Service références Bibliothèque de l'Alcazar, who kindly inspected it for me, giving further details of this copy: "Cet ouvrage est probablement un ex libris. La page de titre comporte un tampon du 'cercle de l'Athénée' (cercle de savants et érudits créé en 1828). Nous n'avons trouvé aucune annotation de Simone Weil ni quoi que se soit qui puisse attester que celle-ci l'ait consulté" (email, 5 March 2011). Michel Narcy adds the following comment: "Vous avez clairement démontré, par la mise en regard des traductions de Nonnos figurant sur le cahier inédit que vous citez, d'une part, et de celles des passages correspondants par Marcellus, d'autre part, que l'édition-traduction de ce dernier était la source de S. Weil, et la chronologie des *Cahiers* rend pratiquement certain qu'elle a utilisé l'exemplaire possédé par la Bibliothèque municipale de Marseille. (L'absence d'annotations de sa main sur cet exemplaire n'est pas une objection: cet exemplaire n'étant pas sa propriété, il est naturel que S. Weil se soit interdit d'y porter des annotations.) Cela indique qu'elle ne disposait pas, à Marseille, de l'édition Teubner, mais cela ne prouve pas que cette édition ne figurait pas dans sa bibliothèque à Paris (bien qu'il soit peu probable qu'elle y figurât). Nous ne connaissons pas l'intégralité de la bibliothèque de S. Weil" (email, 3 June 2011). On the Count de Marcellus (Marie-Louis-Jean-André-Charles Demartin du Tyrac, 1795–1865), editor of Nonnus, see Rétat 1998; Van Steen 2010, 2: "His French translation of the *Dionysiaca* of Nonnus of Panopolis (fifth century CE) remains significant even today".

⁵⁴ Even Weil's orthographic variation between "Nonnus" and "Nonnos" (see OC VI/3, 489 n. 89) must derive from ch. 3 of Marcellus' introduction, see Marcellus 1856, iv–vi ("Le véritable nom du Poète"). Michel Narcy rightly points out: "Puisqu'il est établi que S. Weil a utilisé l'édition de Marcellus, on ne peut que s'étonner de la voir inscrire comme titre, en tête du premier extrait qu'elle en copie dans ses cahiers (K9, ms. 27) *Dionysies* [see above]; l'ouvrage publié par Marcellus a bien pour titre *Les Dionysiaques*" (email, 3 June 2011).

scribed both the French translation and the notes ad loc. by Marcellus, partly literally, partly altering and summarizing them. Here are a few examples.⁵⁵

The notebook begins with an excerpt from the *prélude cosmique* of Book 12 (ll. 1–117), where Autumn arrives with the other Seasons at the palace of Helios and reads the enigmatic tablets of Harmonia. After the partial quotation of two lines (108 and 21), Simone Weil transcribes ll. 91–5 and 32–4,⁵⁶ then adds the translation of the latter passage, which differs slightly from that of the Firmin Didot edition, and condenses Marcellus' note on Phanes:

ms. 44	Marcellus
L'Heure ... (θεὰ φιλόβοτρυς [<i>Dion.</i> 12.108] déesse de l'automne?) (σταφυληκόμος Ὠρη [<i>Dion.</i> 12.21], [<i>l'heure où naît le raisin</i>] l'heure du raisin)	La déesse de l'automne l'Heure où naît le raisin
... ὅπη πυρόεις Ὑπερίων σύμβολα μαντοσύνης ἀνεμώδεϊ πέφραδε [κούρη] ἦχι λέων ἐτέυκτο σελασφόρος, ἦχι καὶ αὐτὴ παρθένος ἀστερόεσσα νόθη ποικίλλετο [μορφῇ] οἶνοπα βότρυν ἔχουσα, θερειγενὲς ἄνθος [ὁπώρης]. [<i>Dion.</i> 12.91–5] ... κύρβιας Ἀρμονίης ἐτερόζυγας, αἷς ἔνι [κεῖται] εἰν ἐνὶ θέσφατα πάντα, τάπερ πεπρωμένα [κόσμῳ] πρωτογόνοιο Φάνητος ἐπέγραφε μαντιπόλος [χείρ]. [<i>Dion.</i> 12.32–4] ... les tables de l'Harmonie, divisées en séries (?) où reposent ensemble tous les arrêts tels que les a fixés pour le monde (ou: en ordre?) [la] et inscrits la main prophétique du pre- mier né Phanès.	... les Tables de l'Harmonie, divisées en séries diverses, où reposent tous ensemble les arrêts du destin, tels que Phanès, le premier né, les a inscrits de sa main fatidique, et en a fixé par des nuances variées l'ordre respectif. [...] Orphée nous donne, dans les <i>Argonau- tiques</i> , cette étymologie de son nom: (Φάνης de φαίνομαι):
Argonautiques (d'Orphée?)	

⁵⁵ Orthographic errors and details of accentuation in Weil's transcription of the Greek text are in general ignored.

⁵⁶ The ll. 37–8 will be quoted in the next page (ms. 45) of Weil's notebook.

[ἔρω] ὄν ῥα φάνητα Ὀπλότεροι κλήζουσι βροτοί· πρῶτος γὰρ [ἐφάνθη. v. 16.]	Ὀν ῥα φάνητα Ὀπλότεροι κλήζουσι βροτοί· πρῶτος γὰρ [ἐφάνθη. (Orphée; Arg., v. 16.) “L'Amour, que les hommes ensuite nommèrent Phanès; car il parut le premier. Vers cité par Diodore de Sicile; Phanès = Dio- nysos: L'amour, que les hommes ensuite nommèrent Phanès; car il parut le premier. Vers cité par Diodore de Sicile; Phanès = Dio- nysos: L'Amour, que les hommes ensuite nommèrent Phanès, parce qu'il avait été le pre- mier à paraître.” Phanès est aussi l'un des noms de Bacchus, s'il faut en croire, sur tous ces mythes confus qui se contredisent ou se rèpètent, ce vers cité par Diodore de Sicile: Τοῦνεκά μιν καλέουσι Φάνητά τε καὶ [Διόνυσον. (Diod. Sic., liv. 1.) [Marcellus 1856, “Notes et commentaires”, 44]
Τοῦνεκά μιν καλέουσι Φάνητά τε καὶ [Διόνυσον. [Diod. Sic. 1.11.3]	

A similar procedure is followed in the reading notes on Typhon's assault in Book 1, in which Simone Weil freely varies and abridges Marcellus' translation:

ms. 47	Marcellus
Εὐπαλάμῳ δὲ φάλαγγι περὶ σφυρὸν ἄκρον [Ὀλύμπου] τῇ μὲν ἐπισφίγγων κυνοσουρίδα, τῇ δὲ [πιέζων] ἄξονι κεκλιμένης λοφίην ἀνεσείρασεν ἄρκτου Παρρασίης, ἐτέρῃ δὲ λαβὼν ἀνέκοπτε [Βωώτην, ἄλλῃ Φωσφόρον ἔλκε· μάτην δ' ὑπὸ κυκλάδι [νύσση] πρώϊος αἰθερίης ἐπεσύρισεν ἦχος ἰμάσθλης. Εἴρυσεν Ἡριγένειαν· ἐρυκομένοιο δὲ ταύρου, ἄχρονος, ἡμιτέλεστος ἐλώφεεν ἵπποτις Ὠρη· [<i>Dion.</i> 1.165–72]	Il saisit Cynosure au bord inférieur du ciel; il presse et déchire d'une autre la crinière de l'Ourse de Parrhasis penchée sur l'axe; d'une troisième, il frappe le Bouvier; d'une quatri- ème, il traîne l'étoile du matin. Il brave le bruit matinal du Fouet céleste dans le cercle de la sphère, et s'empare aussi de l'Aurore. Il arrête le Taureau; et la marche du coursier des Heures reste irrégulière et inachevée.
Il saisit d'une main Cynosure au bord infé- rieur du ciel; de l'autre déchire la crinière de l'ourse de Parrhasis penchée sur l'axe; d'une troisième, frappe le Bouvier. D'une 4 ^e , traîne l'étoile du matin. Brave le bruit matinal du Fouet céleste. S'empare de l'Aurore. Arrête le Taureau. Rend l'Heure irrégulière.	

ms. 48	Marcellus
La Lune brille avec le Soleil. [cf. <i>Dion.</i> 1.175] De plus il va d'un pôle à l'autre (N – S) (l, 165 sqq ...)	Et la Lune, se levant en plein jour, brille avec le Soleil.

... λιπὼν πόλον, εἰς πόλον ἔσται.
 Καὶ δολιχῇ παλάμῃ δεδραγμένος ἡνιοχῆος
 νῶτα χαλαζήεντος ἐμάστιεν αἰγοκερῆος·
 καὶ διδύμους ἐπὶ πόντον ἀπ' αἰθέρος ἰχθύας
 [ἔλκων
 κριὸν ἀνεστυφέλιξε, μεσόμφαλον ἄστρον
 [Ὀλύμπου,
 γείτονος εἰαρινοῖο πυραυγέος ὑψόθι κύκλου
 ἀμφιταλαντεύοντος ἰσόζυγον ἡμαρ ὁμίχλη.
 [Dion. 1.177–83]

Passant d'un pôle à l'autre
 il atteint d'un bras allongé le Cocher, flagelle
 [le dos
 du Capricorne grêlant; |jette| tire de l'éther
 [dans la
 mer les deux Poissons; chasse le Bélier, |du|
 [centre de
 l'Olympe, où, voisin |et| d'en haut du cycle à
 [l'éclat du
 feu du printemps, il partage d'un éclat égal
 [le jour
 et la nuit.

Thus, even though these “second-hand translations”⁵⁷ do not reach the literary quality of other Weil translations,⁵⁸ nor can they rival the *labor limae* devoted by Weil to Sophocles' *Antigone* and Plato's *Timaeus*,⁵⁹ her rendering is nonetheless by no means a slavish transcription of Marcellus' translation. In support of this, it will suffice to consider those passages in which Simone Weil attempts to explain the Greek text or finds the translation of her source obscure.

57 I use the expression by which the most famous native of Heraklion, Odysseas Elytis (1911–96), denoted in *Δεύτερη Γραφή* (1976) his translations from Mayakovsky as mediated texts from the French, see Elytis 2007, 10: “Τέλος, μὲ κάθε ἐπιφύλαξη, ἀποπειράθηκα να μεταφράσω καὶ ποιήματα ἐνὸς Ρώσου, τοῦ Μαγιακόφσκι, ‘ἀπὸ δεύτερο χέρι’ φυσικά”. Cf. Loulakaki-Moore 2010, 190: “In *Δεύτερη Γραφή* Elytis marks the translations from Mayakovsky as mediated texts, or ‘second-hand translations’ from the French. This gesture, which is not new for Elytis, is in contrast to Seferis’ ‘camouflaged’ use of French translations”.

58 We may quote, for instance, the Greek texts assembled for Gustave Thibon, Père Perrin, and Joë Bousquet, see *OC* IV/2, 301–22.

59 Michel Narcy, in his “Avant-propos 1: Le domaine grec” to the first volume of the *Cahiers*, writes: “Ce n’est pas à la lettre, c’est au sens qu’elle s’attache: d’où sa sévérité à l’égard des traducteurs, et le soin qu’elle met elle-même à traduire certains passages, allant jusqu’à reprendre cinq à six fois la traduction de quelques vers de Sophocle ou, sur son exemplaire bilingue du *Timée* de Platon, à ‘caviarder’ des paragraphes entiers de la traduction pour

In summarizing the attack of Typhon's serpents (*Dion.* 1.184–202),⁶⁰ she wrongly renders ὁ δέ (l. 193), which refers in the text to a horned serpent (l. 194 δράκων ... κεράστης), by “un Bouc” (“he-goat”). The reason for this misunderstanding is that Marcellus translates ὁ δέ with “celui-ci”, without mentioning the serpent in his translation of the next line (194), and therefore she must have thought that Nonnus could be alluding with γλωχῖνι κεραίης (193) and ἰσοτύπου Ταύροιο (194) to a he-goat:

ms. 49

Marcellus

[N. B. Les Signes ont-ils nommés à une époque où |l'| une [sic] équinoxe était dans la Balance?]

Ses serpents ... L'un saute sur le Dragon céleste, l'autre enchaîne une seconde fois Andromède déjà enchaînée, un Bouc de ses cornes attaque le Taureau et enroule les Hyades autour de son front; le Bouvier est entouré de serpents. Un autre se jette sur le Serpenteaire.

[cf. *Dion.* 1.184–202]

Typhée s'élève sur ses pieds et ses queues jusques auprès des nues; là, déployant la tribu tout entière de ses bras, il rembrunit l'éclat argenté d'un ciel sans nuages, sous l'ombre des armées tortueuses de ses serpents. L'un se dresse, parcourt la ligne du pôle arrondi et, sautant sur les reins du Dragon céleste, sonne la charge. L'autre se rapproche de la fille de Céphée. Puis, formant avec ses mains étoilées un cercle, pareil à l'autre, il oblique ses anneaux et serre d'une seconde chaîne Andromède enchaînée déjà. Celui-ci, armé de cornes aiguës, s'attaque au Taureau, qui par ses cornes lui ressemble; puis, la gueule entrouverte, il enroule autour de son front de bœuf les Hyades à l'image des cornes de la Lune; et le Bouvier se voit lié d'une ceinture tressée de serpents venimeux. Un Dragon plus audacieux encore,

retraduire en marge les passages litigieux” (*OC* VI/1, 21–2). On Weil's translations cf. also Larthomas 2007, 117–8; Evans 2009, 20.

60 I give the text according to Vian's edition: Ὀλκαίοις δὲ πόδεσσιν ἀνηώρητο Τυφωεύς / ἀγχινεφής· πετάσας δὲ πολυσπερές ἔθνος ἀγοστῶν (185) / αἰθέρος ἀννεφέλιο κατέσκεπεν ἄργυρον αἶγλην / αἰθύσσαν ὀφίων σκολιὸν στρατόν. Ὡν ὁ μὲν αὐτῶν / ὄρθιος ἀξονίοιο διέτρεχεν ἄντυγα κύκλου, / οὐρανίου δὲ Δράκοντος ἐπεσκίρτησεν ἀκάνθη / ἄρεα συρίζων· ὁ δὲ Κηφέος ἐγγύθι κούρης (190) / ἀστραίαις παλάμῃσιν ἰσόζυγα κύκλον ἐλίξας, / δέσμιον Ἀνδρομέδην ἑτέρῳ σφηκώσατο δεσμῷ / λοξὸς ὑπὸ σπείρησιν· ὁ δὲ γλωχῖνι κεραίης / ἰσοτύπου Ταύροιο δράκων κυκλοῦτο κεράστης, / οἰστρήσας ἐλικηδὸν ὑπὲρ βοέοιο μετώπου (195) / ἀντιτύπους Ὑάδας, κεραῖς ἱνδαλμα Σελήνης, / οἰγομέναις γενύεσσιν. Ὀμοπλεκέων δὲ δρακόντων / ἰοβόλοι τελαμῶνες ἐμπτρώσαντο Βοώτην. / Καὶ θρασὺς ἄλλος ὄρουσεν, ἰδὼν Ὀφιν ἄλλον Ὀλύμπου, / πῆχυν ἐχιδνήεντα περισκαίρων Ὀφιοῦχον· (200) / καὶ Στεφάνῳ στέφος ἄλλο περιπλέξας Ἀριάδνης, / αὐχένα κυρτώσας, ἐλελίζετο γαστέρος ὀλκῶ.

apercevant dans le ciel un autre reptile, jette ses bras monstrueux sur le Serpente; puis, il courbe sa tête, arrondit son ventre, et entrelace ainsi une couronne nouvelle autour de la couronne d'Ariadne.

In transcribing a passage in which Nonnus names the constellations that react against Typhon's assault (1.251–7), she has trouble in understanding Marcellus' "Hercule agenouillé" (cf. l. 256 γούνατι δ' Εἰδώλοιο),⁶¹ and puts a question mark in brackets after "Hercule":

ms. 51

Marcellus

μεσσοφανη ἀμαξαίῳ δ' ἐνὶ κύκλῳ
μεσσοφανῆς διδύμησι δράκων μεμερισμένος
[ἄρκτοις
αἰθερίης ἐλέλιξε σελασφόρον ὀλκὸν ἀμάξης·
γείτων δ' Ἑριγόνης ἐλατήρ ὁμόφοιτος
[ἀμάξης·
πήχεϊ μαρμαίροντι καλαύροπα πάλλε Βοώτης·
γούνατι δ' εἰδώλοιο καὶ ἀγχιπόρῳ παρὰ
[κύκλῳ
φόρμιγξ ἀστερόεσσα Διὸς μαντεύσατο νίκην.
[Dion. 1.251–7]

Dans ce cycle chariotique paraissant au milieu d'... par les? Ourses, le dragon pousse le chariot étoilé dans sa marche éclatante. Voisin d'Erigone, le Bouvier, guide assidu du chariot, brandit d'un bras étincelant son aiguillon; auprès d'Hercule (?) agenouillé et de celui qui va auprès, le Cygne, la Lyre céleste prophétise la victoire de Zeus.

Le Dragon, que divisent les deux Ourses, et qui paraît entre elles, pousse le Chariot étoilé dans sa marche éclatante; et voisin d'Erigone, le Bouvier, guide assidu du Chariot, brandit, d'un bras étincelant, son aiguillon, tandis qu'auprès de l'Hercule agenouillé et du Cygne, son satellite, la Lyre céleste prophétise le triomphe de Jupiter.

Furthermore, other reading notes of this "cahier de travail" seem to intertwine with some reflections on the same subject we find in Weil's published notebooks. This is the case of the excerpt from Book 6, closely bound to the already quoted extract on Zagreus in the *Cahier IX*. Thus, after a summary of the

⁶¹ For the constellation of Hercules or the "Kneeling Man" see H. J. Rose in Rouse 1940, I, 21 n. e: "A kneeling man, called now Hercules, but by the Greeks εἰδῶλον ἄιστον, or Ἑγγόνασιν, Latinized as Engonasin"; Vian 1976 ad loc.: "Nonnos ne cite qu'ici l'Image ou l'Agenouillé (Ἑγγόνασιν) d'après Aratos, 63–70, 270".

Zagreus myth,⁶² she transcribes both *Dion.* 6.229–49 (ms. 53–4) and Marcellus' translation (almost literally) of ll. 232–49:

Καὶ τότε γαῖαν ἅπασαν ἐπέκλυσεν ὑέτιος Ζεὺς,
πυκνώσας νεφέεσσιν ὅλον πόλον· οὐρανίη γὰρ
βρονταίοις πατάγοισι Διὸς μυκήσατο σάλπιγξ·
ἄσπε

(suite p. suivante)

VI, 232–

ἀστέρες ὅππότε πάντες ἐνὶ σφετέροισι μελάθοις
κεκριμένοι δρόμον εἶχον, ἐπεὶ τετράζυγι δίφρῳ
Ἥλιος σελάγιζε λεοντείων ἐπὶ νώτων,
ἱππεύων ἐὼν οἶκον· ἐπιτροχώσα δὲ δίφρῳ
καρκίνον ὀκταπόδην, τριφυλῆς κυκλοῦτο Σελήνη·
καὶ δροσερὴν ὑπὸ πέζαν ἰσημερίῳ παρὰ κύκλῳ
Κύπρις, ἀπὸ κριοῦ μεταστήσασα κεραίης,
εἰαρινὸν δόμον εἶχεν, ἀχείμονα ταῦρον Ὀλύμπου,
γείτων δ' Ἥελίοιο, προάγγελον ἱστοβοῆος
σκορπίον εἶχεν Ἄρης, μετρούμενον αἶθοπι ταύρῳ
δόχμιος ἀντικέλευθον ὀπιπεύων Ἀφροδίτην·
καὶ τελέων λυκάβαντα, δυωδεκάμηρος ὀδίτης,
ἰχθύας ἀστερόντας ἐπέτρεχεν ἀκρόνυχος Ζεὺς,
δεξιτερὴν τρίπλευρον ἔχων ἐλικώδεα Μήνην·
καὶ Κρόνος ὄμβρια νῶτα διέστιχεν αἰγοκερῆος,
φέγγει παχύνοντι διάβροχος· ἀμφὶ δὲ φαιδρῇ
παρθενικῇ πτερύγεσσιν ἔην ὑψούμενος Ἑρμῆς,
ὅττι Δίκης δόμον εἶχε δικασπός ...

ms. 55

Marcellus

Voici quelles étaient à ce moment les positions qu'occupait dans son séjour respectif chaque planète. Le Soleil, guidant les quatre coursiers de son char dans le ciel, sa demeure, brillait sur le dos du Lion. La Lune à la triple nature atteignait de son disque les huit pattes de l'Écrevisse; Vénus sur sa route

Voici quelles étaient les positions qu'occupait en ce moment dans son séjour respectif chaque planète. Le Soleil, guidant les quatre coursiers de son char dans le ciel, sa demeure, brillait sur le dos du Lion; la Lune, à la triple nature, atteignait de son disque les huit pattes de l'Écrevisse; Vénus sur sa route

⁶² See ms. 52: "Zagreus. Les Titans poudrent son visage, et tandis qu'il se regarde au miroir, ils le tuent. Ses métamorphoses: jeune homme, Zeus à l'égide. Vieux et Cronos. Lion. Cheval. Dragon. Tigre. Taureau. Tué. Zeus irrité lance partout la foudre. Puis, pour pitié (?) envoie un déluge. [cf. *Dion.* 6.169–228] DATE".

humide, auprès du cercle équinoxial (équateur) venait d'échapper à la corne du Bélier pour fixer son séjour printanier loin des frimas; chez le Taureau de l'Olympe. Limitrophe (opposé au ...) de ce Taureau brûlant, le Scorpion avant-coureur précédait le char de Mars voisin du Soleil qui épiait d'un regard oblique la marche opposée de Vénus. Jupiter, achevant sa carrière annuelle dans chacun des douze mois, et laissant à droite les trois anneaux de la Lune, touchait du bout de ses pieds les Poissons constellés, Saturne tout empreint d'une gelée brillante, passait par-dessus le pluvieux Capricorne. Mercure, pour [passer] gagner le palais de la Justice où il rend ses arrêts, s'élevait sur ses ailes auprès de la Vierge étincelante.

humide, auprès du cercle équinoxial, venait d'échapper à la corne du Bélier, pour fixer son séjour printanier loin des frimas, chez le Taureau de l'Olympe; limitrophe de ce Taureau brûlant, le Scorpion avant-coureur précédait le char de Mars, voisin du Soleil, qui épiait d'un regard oblique la marche opposée de Vénus. Jupiter, achevant sa carrière annuelle dans chacun des douze mois, et laissant à droite les trois côtés des anneaux de la Lune, touchait du bout de ses pieds les Poissons constellés; Saturne, tout empreint d'une gelée brillante, passait par-dessus le pluvieux Capricorne; et Mercure, pour gagner le palais de la Justice où il rend ses arrêts, s'élevait sur ses ailes auprès de la Vierge étincelante.

She also draws four astrological figures (one of which on *ms.* 54, and the other three on *ms.* 55), the last of which represents the position of the planets in the zodiac and looks like that of the "Prométhée" (*ms.* 69, see above).

There are two passages of this notebook, however, which we cannot gloss over, for, besides being linked with the other contemporary *Cahier X*, are of particular relevance for Weil's religious eclecticism, and especially for her interest in Nonnus. They are the Indian origin of Dionysus and the location in the Arabian Nysa, near a place named Carmel (*Dion.* 20.298 ἐγγύθι Καρμήλοι), of the struggle between the god and Lycurgus, as told by Homer (*Il.* 6.130–40).⁶³ The first contains a brief account of the syncretistic invocation of Diony-

⁶³ For the story of Lycurgus in Nonnus (*Dion.* 20.149–21.169), see Hopkinson 1994c, 8–19, 41–53. Chuvin 1991, 260–4, who points out that the mention of Mount Carmel "est la donnée la plus originale du texte de Nonnos" (261), favours the identification of Nysa with Beth Shean (Scythopolis) in the Jordan Valley, but his arguments do not convince Retsö 2003, 612: "There are very good arguments in favour of locating Carmel, i.e. the residence of Dionysus in the Levant according to Nonnus' story, at Baalbek"; 620 n. 114: "The town Beth Shean/Scythopolis was named Nysa after a member of the royal house of the Seleucids. This has obviously given the pretext for associating Dionysus with the town, as is documented from coins. But there is no trace of the Lycurgus story from Scythopolis and the town is not in Arabia. That the town was not Jewish either is irrelevant, and Klein's arguments against it (*Altartumskunde* 196) are still valid. Besides, Carmel in Nonnus is definitely not the mountain on the Palestinian coast, although an identification between the god of Baalbek and the one of Mount Carmel is not impossible". According to Retsö 2003, 613, "Nonnus in his epic has preserved a unique piece of information about the Arabs in southern Syria going back to the fifth century BC. It shows the Arabs as connected with a ritual involving a struggle between a wine-drinking community

sus to Heracles Astrochiton of Tyre in Book 40 (*Il.* 369–410), followed by a few notes that are not continuous one with the other:

ms. 58

K10, ms. 37

Invocation de Bacchus:

Hercule Astrochiton, Soleil ... on te nomme Bélus sur l'Euphrate, Ammon en Libye, Apis sur le Nil, Cronos en Arabie, Zeus en Assyrie. Sérapis. Temps. Phaéton. Mithra de Babylone. Apollon delphique [...] Gamos [cf. *Dion.* 40.369–402 and Marcellus' translation]

Dupuis

Évhémère.

Bacchus – Vishnou?

L'Hydaspe avait nourri Zagreus. Bacchus, sorti du cœur de Zagreus. [cf. *Dion.* 24.44–9] Siva – Nicha? (cf. Tztzès [sic], comm. de Hésiode)⁶⁴

Il. VI 135⁶⁵

Dans Nonnos, Dionysos fils de Sémélé est une réincarnation de Zagreus: Dionysos, Mélchisédech, Rāma, Kṛṣṇa ... sont-ce la même incarnation? Bacchus, Viṣṇu ... Origine indienne de Zagreus d'après Nonnos. Hermès, le juge (Nonnos), fonction médiatrice.⁶⁶ [cf. *Dion.* 6.248–9]

and a group of warriors belonging to a divinity or a mythical hero who is subject to certain taboos, among which the abstention from wine drinking plays a central role. This taboo may be connected with the picture of the Dionysiac frenzy affecting the inhabitants of Nonnus' Arabia".

⁶⁴ Cf. Marcellus 1856, "Notes et commentaires", 102 n. 4 (on *Dion.* 24.46): "Le Bacchus indien. – Nonnos fait allusion ici à la tradition indienne. Ces nymphes, chargées de l'éducation de Bacchus, bien que disséminées dans toutes les contrées de l'Orient où fleurit la vigne, se retrouvent aussi dans les légendes du Gange et de l'Hydaspe. Les eaux du fleuve qui ont baigné l'homonyme du plus jeune Bacchus, Zagrée, ce sont les mêmes flots qui purifièrent Siva, le rénovateur, la troisième personne de la trinité hindoue: et le nom de Deva-Nicha, donné à la face rayonnante de cette divinité, n'est pas sans analogie avec le nom du dieu de Nyse"; 103 n. 5 (on *Dion.* 24.49): "Bacchus sorti du cœur de Zagrée. – Cette croyance indienne, ou égyptienne tout au moins, on la retrouve dans un passage de Tztzès: Διόνυσον γάρ, τὸν καὶ Ζαγρέα καλούμενον, κτλ. (Tztzès, *Comment. sur Hésiode*)". For Dionysus-Shiva see Adrados 2003, 408–10; on the linguistic relation between Shiva and the name of the Indian town of Nysa, cf. Fortia d'Urban 1807, 248–9. Nonnus, however, does not mention this Indian town, see Chuvin 1991, 260: "Malgré la place que l'expédition indienne de Dionysos tient dans les *Dionysiaques*, Nonnos ne mentionne pas cette Nysa".

⁶⁵ It refers to the Lycurgus myth in Homer, *Il.* 6.130–40. Weil takes the quotation from Marcellus 1856, "Notes et commentaires", 90 n. 15: "Chez Homère (*Iliade*, VI, 135), l'impiété de Lycurgue est bien plus marquée encore [...]".

⁶⁶ *K10, ms.* 37 (OC VI/3, 276).

Nevertheless, we can have an idea of Weil's meandering thought and discover the source from which she probably derived the similarities between the *Dionysiaca* and the *Apocalypse* to which I have alluded. In fact, the name "Dupuis", written after the passage relating to Heracles Astrochiton, refers to the note ad loc. in the Firmin Didot edition, where Marcellus quotes Charles François Dupuis (1742–1809). This is the author of the *Origine de tous les Cultes, ou la Religion Universelle* (1795),⁶⁷ a chapter of which is entitled "Analyse du poème de Nonnus, considéré principalement dans ses rapports avec la marche de la nature en général, et en particulier avec celle du Soleil".⁶⁸ According to the astronomical system of Dupuis, branded as "monstrueux" by Marcellus,⁶⁹ Nonnus' poem presents a striking relation with the path of Nature and the Sun. This would prove that "Bacchus est le soleil, et que le poème des Dionysiaques est un poème sur cet astre".⁷⁰ Dupuis himself also notes some resemblances between this poem and the *Apocalypse* in another chapter of his *magnum opus*, "Examen d'un ouvrage phrygien, Contenant la Doctrine Apocalyptique des initiés aux mystères de la Lumière et du Soleil Equinoxial de Printemps, sous le symbole de l'Agneau ou d'Aries, premier des douze Signes".⁷¹ For instance, he compares the prophet John in ch. 4 with the astrologer Astraios in Book 6 of the *Dionysiaca*:

En nous résumant, nous concluons, que les quatre figures d'animaux, que l'Hiérophante aperçoit dans le Ciel, ne doivent être cherchées ailleurs, que dans les Constellations, et principalement dans le Zodiaque, où circulent toutes les Planètes, qui dirigent la marche du temps et de la fatalité, dont le livre va s'ouvrir aux yeux du Prophète. Il est bon en effet d'observer, que le destin ou la fatalité résulteroit de l'action combinée des sept Planètes avec les Etoiles fixes, et sur-tout avec les figures ou signes du Zodiaque. Aussi dans le poème de Nonnus [*Dion.* 6.68], où l'on voit Cérès qui va consulter l'Astrologue

⁶⁷ Dupuis 1795 (all quotations and page numbers refer to the edition in 3 vols. in-4°). In 1798, the author gave a condensed version, *Abrégé de l'origine de tous les cultes* (Dupuis 1798). On Dupuis see Rétat 1999, as well as other most recent articles published by Rétat and listed in <http://lire.ish-lyon.cnrs.fr/spip.php?article31&lang=fr>; Pavros 2008.

⁶⁸ Dupuis II, 27–98. The passage alluded to by Marcellus 1856, "Notes et commentaires", 169 n. 26 (on *Dion.* 40.402, "Le dieu Gamos"), is the following: "Cet Hymne [374] est un morceau précieux sur le Soleil, qu'il est bon de consulter en original. On y remarque sur-tout la multiplicité des noms donnés à cet Astre [396], tels que ceux de Belus, d'Ammon, d'Apis, de Saturne, etc. de Sérapis [404], de Mithra, de Phaéton, de Temps, de Soleil, d'Apollon, d'Esculape, d'Æther différemment nuancé, enfin d'Astrochiton [413], ou de Dieu vêtu du manteau étoilé de la nuit. Nonnus donne la description du Dieu-soleil, Astrochiton, de son manteau et de sa barbe étoilée" (Dupuis II, 267 n. ppp ["Notes du tome second"]).

⁶⁹ Marcellus 1856, xxxi.

⁷⁰ Dupuis 1795, II, 98.

⁷¹ Dupuis 1795, III, 185–323.

Astrée, celui-ci, commence par bien établir la Sphère sur ses points principaux, et il jette ensuite ses regards, dit le Poète, sur le Zodiaque et sur "les sept Planètes, et sur les fixes". C'est ce que fait ici le Prophète Jean, qui jette d'abord les yeux sur le Ciel, en haut et en bas, comme Astrée, qui observe le Soleil au méridien inférieur, Mars au couchant, et qui consulte les points principaux que les Astrologues appeloient Centres, et sur lesquels Jean place les quatre signes, ou les quatre animaux, lion, taureau, etc. en mettant le Lion au méridien supérieur. Nous le verrons bientôt les jeter aussi sur le système planétaire désigné dans le chapitre suivant, sous le nom de Livre aux sept Sceaux, d'où il tire, comme Astrée, des conjectures de ce qui va arriver.⁷²

He also draws a parallel between the book of the seven seals in ch. 5 and the seven tablets of Harmonia in Book 41:

Jean suit la même marche, en consultant dans les Cieux les destins de l'univers. Il désigne le livre de la fatalité et le ciel Planétaire, dans lequel étoient censés écrits les destins des hommes, par un grand livre fermé de sept sceaux, que tenoit le Dieu, dont le trône s'appuie sur le Ciel et sur le Zodiaque. Nonnus [*Dion.* 41.340] emploie une figure à-peu-près semblable, pour désigner le système Planétaire, composé des sept Sphères, qui concourent à la formation du destin, et les sept étoiles, que l'on comparoit à sept Scribes ou sept plumes, qui écrivoient sur le Ciel des fixes les destins des mortels.⁷³

Furthermore, he sees an analogy between the dragon/Satan of ch. 20 and Nonnus' Typhon in Book 1:

Dans les combats de Typhon contre Jupiter, décrits par Nonnus [*Dion.* 1.178–255], on voit aussi celui-ci attaquer le Ciel des Fixes, et livrer des combats contre différentes Constellations, soit du Zodiaque, telles que le Bélier, soit hors du Zodiaque, telles qu'Orion, Sirius, etc. Il n'est donc pas étonnant ici de voir la Baleine, Méduse, le Dragon, agens des ténèbres, s'unir contre l'Agneau de la Lumière, qui va triompher du mauvais Principe, et préparer la régénération de la Nature au Printemps. [...] Non-seulement le Ciel, mais la Terre est le théâtre de ces combats; et, comme le Typhon de Nonnus, Satan attaque toute la Nature. Alors, dit l'Apocalypse, "Satan sera délié; il sortira de sa prison, séduira les Nations qui sont aux quatre coins du Monde, et il les assemblera pour combattre. Leur nombre égalera celui du sable de la mer. Je les vis se répandre sur la surface de la Terre, environner le camp des Saints et la Sainte Cité [*Ap.* 20.7–9]".⁷⁴

Since a copy of the first edition in quarto format of the *Origine de tous les cultes*, without the Atlas, was in the Bibliothèque Municipale of Marseilles (signatures 23360, 23361, and 23362),⁷⁵ very likely Simone Weil had the chance

⁷² *Ibid.*, 237–8.

⁷³ *Ibid.*, 242.

⁷⁴ *Ibid.*, 277.

⁷⁵ The three volumes are missing from the library, as it was confirmed by Annie Prunet, Service références Bibliothèque de l'Alcazar: "Nous ne possédons pas le volume 'Atlas' qui

to read this astronomical work. A passage of *Cahier IX* also reveals that she must have been deeply influenced by Dupuis' theory of solar myths:

L'interprétation des mythes comme mythes solaires et sidéraux, autant elle est absurde prise en elle-même, autant elle est vraie si on la considère comme vraie simultanément avec d'autres. Car elle est impliquée par ce que dit Platon de l'imitation de l'Âme du monde.

La plaisanterie sur Napoléon mythe solaire est moins vide de sens qu'on ne croit. Car si Napoléon a eu 12 maréchaux, c'est sans doute parce qu'Arthur a eu 12 chevaliers et Charlemagne 12 pairs, fait dû à son tour à ce que le Christ a eu 12 apôtres.

Et qui peut affirmer que le chiffre des apôtres du Christ est sans rapport avec les douze mois de l'année et les treize périodes de 2000 ans dans le cycle équinoxial?⁷⁶

In the second passage devoted to the battle of Dionysus with Lycurgus, the god, according to the version of the story told by Nonnus, throws himself into the "Erythraian sea" to escape the impious king (*Dion.* 20.353):

ms. 59

Bacchus dépasse Tyr, Byblos, le Liban. Monte vers l'Arabie. Passe à Nysa où règne Lycurgue qui lui fait la guerre. (à la tête des Arabes) Bacchus laisse son armée sous le Carmel et s'avance avec le seul appareil des festins. Lycurgue l'attaque. Les genoux de Bacchus fléchissent, il se réfugie au fond de la Mer Rouge. [cf. *Dion.* 20.143–353]
Bacchus longe les flancs du Caucase, le dépasse, entre en Inde. (Hydaspe)
[cf. *Dion.* 21.200–2]

K10, ms. 67

[Λυκούργος [Lycourgos], ennemi de Dionysos, le contraint à se réfugier dans la mer Rouge. Nonnos. Ailleurs, roi thrace? – Nonnos en fait le roi de Nysa, roi des Arabes, au sud du mont Carmel – pain azyne.]⁷⁷

aurait été contenu dans le in-4 et malheureusement les trois volumes correspondant aux cotes 23360, 23361, 23362 sont aussi manquants de notre collection. [...] Nous ne pouvons donc affirmer quoi que ce soit sur une éventuelle consultation de cet ouvrage par Simone Weil en 1942: rien ne nous permet de même l'imaginer" (emails, 27 and 29 April 2011). Regarding this point, however, Michel Narcy does not share Prunet's scepticism: "[M]ême si les trois volumes de l'*Origine de tous les cultes* de Dupuis ont disparu de la Bibliothèque municipale de Marseille, le seul fait qu'ils y aient figuré rend très plausible que S. Weil les y ait consultés, et je ne partage pas sur ce point le scepticisme de Mme Prunet" (email, 3 June 2011).

76 *K9*, ms. 29 (*OC* VI/3, 176), see also the note ad loc.: "La plaisanterie consiste à voir dans le nombre des maréchaux de l'Empire une allégorie des douze mois de l'année, et à en conclure que ni eux ni l'empereur n'ont existé. Sous le titre *Comme quoi Napoléon n'a jamais existé* fut effectivement publié au début du XIX^e siècle un pastiche de la théorie de Charles-François Dupuis (1742–1809), qui ramenait toute la mythologie à des allégories astronomiques".

77 *K10*, ms. 67 (*OC* VI/3, 299).

Here we find in embryo the idea she later developed in her much-discussed essays "Les trois fils de Noé et l'histoire de la civilisation méditerranéenne" (April 1942) and "Israël et les Gentils" (October 1942),⁷⁸ namely the identification of the people (Israel) that chased Dionysus:⁷⁹

"Les trois fils de Noé"

D'autre part, d'après Nonnos, il est question deux fois de l'Inde dans la tradition dionysiaque; Zagreus aurait été élevé près d'un fleuve indien nommé l'Hydaspe, et Dionysos serait allé faire une expédition en Inde. Soit dit en passant, il aurait rencontré au cours de ce voyage un roi impie qui aurait lancé son armée sur lui alors qu'il se trouvait sans armes, au sud du mont Carmel, et l'aurait forcé à se réfugier dans la mer Rouge. *L'Illiade* parle aussi de cet incident, mais sans le situer. S'agit-il d'Israël? Quoi qu'il en soit, la parenté de Dionysos avec Vishnou est évidente, et Dionysos se nomme aussi Bacchus. [...] Pourtant le silence total d'Hérodote sur Israël reste très énigmatique. Il faut que ce peuple ait été regardé à cette époque comme sacrilège, comme quelque chose dont il ne fallait pas faire mention. Cela se conçoit si

"Israël et les Gentils"

Nonnos, un Égyptien peut-être chrétien du VI^e siècle après l'ère chrétienne, accuse un peuple situé au sud du mont Carmel, qui doit être Israël, d'avoir attaqué par trahison Dionysos désarmé et de l'avoir forcé à se réfugier dans la mer Rouge. *L'Illiade* fait allusion à cette attaque, mais sans détails géographiques.⁸⁰

78 The first essay, originally published in *AD*, 223–36, has been re-edited in the first volume (2008) of the *Écrits de Marseille* (*OC* IV/1, 375–86); the second one was collected in *PSO*, 47–62. As to the dating of these two texts – some scholars think that both were composed in April 1942 –, Florence de Lussy kindly gave me the following explanations: "Le premier texte 'Les trois fils de Noé' est un texte de Marseille à dater d'avril 1942. En revanche, 'Israël et les Gentils' est à dater d'octobre 1942 et fut écrit, par conséquent, à New York. Bien que la documentation de S. W. pour ces deux textes présente une assez grande proximité, leur fonction et leur signification sont tout à fait différentes. Et le texte de New York est tout simplement une rédaction très enflée (et devenue par là un texte autonome) de la première question de la *Lettre à un religieux*" (email, 19 May 2011). For the criticism of Weil's "syncretism" and her attitude towards Israel see J.-M. Perrin in Perrin – Thibon 1952, 64–80 (ch. 6, "Syncretisme et catholicité"), esp. 66: "Qui lira ce texte [les 'Fils de Noé'] avec son cœur en admirera le souffle et la beauté spirituels, la haute élévation d'âme; mais qui le lira avec sa raison, en historien des religions, y relèverait mille absurdités; si Noé est la figure du Christ dans son sommeil, pourquoi ne l'est-il plus dans ses bénédictions? Si le destin religieux de l'humanité n'est pas confié à cette race, qu'est cela sinon une pauvre scène de famille?"; Cabaud Meaney 2007, 47–9. On Weil as reader of the Old Testament cf. Bori 1993.

79 Cf. *K10*, ms. 69 (*OC* VI/3, 301): "Si Lycourgos, le persécuteur de Dionysos, était Israël?".

80 *PSO*, 51.

c'est lui qui était désigné sous le nom de Lycourgos, le roi qui se jeta en armes sur Dionysos désarmé. Mais après le retour d'exil et la reconstruction du Temple il y eut sûrement un changement.⁸¹

5 Nonnus in Weil's Opinion

Finally, a kind of summary of her approach to Nonnus' poem is the chapter on the *Dionysiaca* in *Lettre à un religieux*. It is meaningful that this was inserted between those on the Graal Legend and Odin's Rune, two examples, according to Weil, of an evident mixture of Christianity and non-Christian tradition.⁸²

Les *Dionysiaques* de Nonnos, poème d'un Égyptien probablement chrétien du VI^e siècle, mais où il n'est question que de dieux grecs et d'astrologie, et qui présente avec l'Apocalypse des ressemblances très singulières, ont dû être inspirées par une combinaison de même espèce.

(N. B. Il y est question d'un roi Lycurgue, déjà nommé dans Homère, qui a attaqué par trahison Dionysos désarmé et l'a forcé à se réfugier au fond de la Mer Rouge. Il était roi des Arabes qui sont au sud du mont Carmel. Géographiquement, il ne peut guère s'agir que d'Israël. Si on admettait qu'Israël était regardé par les anciens comme un peuple maudit parce qu'ayant refusé la notion du Dieu médiateur, souffrant et rédempteur révélée à l'Égypte, on comprendrait ce qui autrement est inexplicable: à savoir qu'Hérodote, si avide de toutes les curiosités d'ordre religieux, n'ait jamais parlé d'Israël. Remarquer qu'Israël était prédestiné pour servir de berceau au Christ – mais aussi pour l'assassiner. Remarquer aussi que d'après de nombreux témoignages Dionysos est le même Dieu qu'Osiris. Si nous possédions la version égyptienne de l'histoire de Moïse, nous aurions peut-être des surprises ...).⁸³

Thus, Simone Weil, this gifted reader of Greek works, seems to share the opinion of those scholars, such as Joseph Golega, who asserted in the past that Nonnus was a representative figure of syncretism in Late Antique Egypt.⁸⁴

⁸¹ OC IV/1, 383–4 and 386.

⁸² LR², 82: "Remarquer que l'Église n'a jamais condamné les poèmes sur le Graal, malgré le mélange évident du christianisme avec une tradition non chrétienne"; 83–4: "La Rune d'Odin citée plus haut, si elle n'est pas antérieure à tout contact avec le christianisme, serait la trace d'un mélange analogue. Ce ne serait pas moins extraordinaire".

⁸³ *Ibid.*, 82–3.

⁸⁴ Golega 1930, 67, 81. For a discussion of literary and historical problems surrounding the work of this poet see Accorinti 2013.

It is a pity that she does not ever mention in her writings the *Paraphrase* of St John's Gospel, which Marcellus quotes in ch. 5 of his introduction.⁸⁵ Why this strange omission? One can only conjecture that it was because she could not find Marcellus' edition of the *Paraphrase*⁸⁶ in the Marseilles Library, or because New York, London, and her own tragic fate were awaiting her. That she would have been capable of a stimulating reading of Nonnus' *Paraphrase* is abundantly testified to by the numerous quotations from John's Gospel scattered through her writings,⁸⁷ and above all from Weil's words I have chosen as an epigraph for this essay.⁸⁸

Abbreviations

AD	<i>Attente de Dieu</i> , Paris 1977.
CS	<i>La Connaissance surnaturelle</i> , Paris 1950.
IPC	<i>Intuitions pré-chrétiennes</i> , Paris 1951 (repr. 1985).
LR ²	<i>Lettre à un religieux</i> [1951], Paris 1974.
OC	<i>Œuvres complètes</i> , ed. A. A. Devaux and F. de Lussy, Paris 1988–.
I	<i>Premiers écrits philosophiques</i> , ed. G. Kahn and R. Kühn, 1988.
II/3	<i>Écrits historiques et politiques: Vers la guerre (1937–1940)</i> , ed. S. Fraisse, 1989.
IV/1	<i>Écrits de Marseille (1940–1942): Philosophie, science, religion, questions politiques et sociales</i> , ed. R. Chenavier, 2008.
IV/2	<i>Écrits de Marseille (1941–1942): Grèce-Inde-Occitanie</i> , ed. A. Castel-Bouchouchi and F. de Lussy, 2009.
VI/1	<i>Cahiers (1933–septembre 1941)</i> , ed. A. Degrâces et al., 1994.
VI/2	<i>Cahiers (septembre 1941–février 1942): La science et l'impensable</i> , ed. A. Degrâces et al., 1997.
VI/3	<i>Cahiers (février 1942–juin 1942): La porte du transcendant</i> , ed. A. Degrâces et al., 2002.

⁸⁵ Marcellus 1856, ix–xii ("Éducation de Nonnos. État des lettres en Égypte. Paraphrase de l'Évangile selon saint Jean").

⁸⁶ Marcellus 1861.

⁸⁷ Cf., e.g., the index s.v. "Jean (Saint)" in OC IV/1–2 and VI/2–4. For Weil's special interest in John's Gospel see the introduction by J.-P. Lapière to *Lettre à un religieux*: "Une élaboration de son œuvre lui aurait permis d'exprimer en termes précis et modernes des problèmes qui ont été trop vite réglés, dans l'histoire, par la force. Mais elle est à New York sans ses livres, et le temps presse. Qu'elle cite les travaux de L. Hermann, rencontré sur l'Atlantique, est sans doute secondaire; qu'elle cite saint Jean une vingtaine de fois ne l'est pas" (LR², 9); F. de Lussy in OC VI/4, 13, 17, 20–2.

⁸⁸ Cf. "Les trois fils de Noé et l'histoire de la civilisation méditerranéenne": "Le vin était interdit au contraire aux prêtres d'Israël dans le service de Dieu. Mais le Christ, du début à la fin de sa vie publique, but du vin parmi les siens. Il se comparait au cep de la vigne, résidence symbolique de Dionysos aux yeux des Grecs. Son premier acte fut la transmutation de l'eau en vin; le dernier, la transmutation du vin en sang de Dieu" (OC IV/1, 377).

- VI/4 *Cahiers (juillet 1942–juillet 1943): La connaissance surnaturelle (Cahiers de New York et de Londres)*, ed. M.-A. Fourneyron, F. de Lussy and J. Riaud, 2006.
- VII/1 *Correspondance: Correspondance familiale*, ed. R. Chenavier and A. A. Devaux, 2012.
- PG *La Pesanteur et la grâce*, Paris 1947.
- PSO *Pensées sans ordre concernant l'amour de Dieu*, Paris 1962.
- S *Sur la science*, Paris 1966.
- SG *La Source grecque*, Paris 1953.

Nina Aringer

The Hero's Quest of Dionysus as Individuation of an Age

Approaching the *Dionysiaca* under the Aspect of Jungian Archetypes and the Monomyth of Joseph Campbell

Heroes, literary heroes in particular – what makes them so special and what differentiates them from the ordinary people? What does their real nature actually consist in, and how do they affect our minds, the audience, the readers of all the epics and sagas? Regarding the fact that this approach to the *Dionysiaca* is also made use of by directors of Hollywood blockbusters and authors of international bestsellers as well, it is quite an unusual title. However, this might be promising and provides us with a new approach to this often underestimated epic worth considering. Jungian studies on archetypes, for the first time applied to the *Dionysiaca*, can reveal some striking insights: the *Dionysiaca*, as other epic poems and stories, basically are a “story of the hero”, a well-known archetype of myth. With the stylization of the wine-god as a hero, Nonnus therefore pursues a common narrative pattern.

The myth of the hero is mankind's best-loved and widest-spread. This character is to be found in Ancient Classical Mythology, in Medieval times, in the fairy tales of the Far East and the Native Americans as well. The hero also appears in our individual dreams.¹ Accordingly, we are linked through them to mythology, which is a manifestation of the collective unconscious.² Countless heroes-stories, although fairly diverse in detail, have proved to be surprisingly similar in structure. The type of adventure, of actors and victories gained by them allow only few variations,³ regardless of whether they were developed by individuals or large groups and by peoples respectively. The wide-spread stories of these quests, or the term applied by James Joyce-monomyths were particularly described by Joseph Campbell (1904–87).⁴ This American mythologist, writer and lecturer worked on Comparative Mythology and Comparative

¹ Jung 1979, 110.

² Kerényi 1954, 637 f.

³ Campbell 1999, 43.

⁴ The facts about Campbells life were taken from the home-page of the Joseph-Campbell-Foundation. URL: <http://www.jcf.org/new/index.php?categoryid=11> (30.06. 2011).